

CURRICULUM VITAE

CHRISTINE MERZ

TRANSLATION, PROOFREADING, POST-EDITING

Name	Christine
Last name	Merz
Born in	Bochum, Germany
Country of residence	Spain
E-mail	christinemerz0@gmail.com
Tel.	+34 654 633 535
ProZ.com	http://www.proz.com/profile/121409

PROFESSIONAL EXPERIENCE AS A TRANSLATOR AND EDITOR

2003–now	Freelance translator and editor for Spanish and English into German
2008 – 2024	Lecturer/teacher at the distance learning course for translators at "Estudio Internacional Sampere", Madrid, Spain

Areas of work (translation, proofreading, post-editing):

- ✓ **European Commission:** legal acts, protocols, reports
- European Parliament:** legal acts, legislative resolutions, amendments, reports, petitions, minutes, studies...
- ✓ **Health:** health care, health system comparison, medicine, nutrition, lifestyle, clinical trials
- ✓ **Law:** contracts, judicial and notarial letters, EU legal acts
- ✓ **Industry:** instructions and manuals, public tenders
- ✓ **History, architecture and art history:** various books
- ✓ **Other:** books for children and young people, cosmetics, fashion, gastronomy, market research, oenology, surveys, tourism

Main clients:

Translation agencies: Carraig (fashion, technology), ETC Europe (European Commission), Globalingua (public tenders), LexicNet (medicine), Linguaserve (fashion, tourism), Lionbridge Life Sciences (clinical trials), LT Lawtank (European Commission), Matiz (travel), McFelder (technology, marketing), Okodia (fashion, health, lifestyle, marketing, medicine, websites, IT), Orco (European Commission and European Parliament), Word Works (technology, medicine)

Direct clients: Hans-Günter Berner GmbH (nutritional supplements), 4Life (nutritional supplements), Dos de Arte (publishing house for architecture and art history), Friedrich-Ebert-Stiftung (politics), TÜV Management Service GmbH (ISO quality standards), Westend Verlag (historical book)

TRANSLATIONS OF BOOKS

- ✓ Roca Barea, Maria Elvira: Imperiofobia y Leyenda Negra: Roma, Rusia, Estados Unidos y el Imperio Español [Imperiophobia – Rome, Russia, the United States and the Spanish Empire]. Frankfurt a. M.: Westend Verlag, 2022.
- ✓ Antoni Gaudí. Barcelona: Dosde Arte, 2014. (co-translator)
- ✓ Azulejos andaluces [Andalusian tiles]. Barcelona: Dosde Arte, 2018.
- ✓ Santiago de Compostela. Barcelona: Dosde Arte, 2019.
- ✓ La Alhambra de Granada [The Alhambra of Granada]. Barcelona: Dosde Arte, 2019. (co-translator)
- ✓ Basilica de la Sagrada Familia [The Basilica of the Sagrada Familia] Barcelona: Dosde Arte, 2022. (co-translator)
- ✓ Nina, Sam, Mou y Antoni Gaudí presentan una historia de detectives para descubrir las obras del genial arquitecto [Nina, Sam, Mou and Antoni Gaudí present a detective story which explores the work of the great architect]. Barcelona: Dosde Arte, 2022. (children's book)
- ✓ Casa Vicens. La primer gran obra de Antoni Gaudí. [Casa Vicens: Antoni Gaudí's first major work] Barcelona: Dosde Arte, 2023.

OTHER FIELDS OF ACTIVITY

2024 – now **AI training** Remotasks/Outlier

2000–2003 **Teacher of German as a Foreign Language** University SEK in Segovia (Spain), Montessori School in Alpedrete (Spain), Cultural Centre in Becerril de la Sierra (Spain), Language School in Salamanca (Spain)

1990–1998 **Research Fellow**

- ✓ Research and social marketing on the use of public transport, Centre for Applied Social Research (ZASP), Bielefeld (Germany)
- ✓ Assisting in the establishment of the Faculty of Health Sciences, Bielefeld University, Germany
- ✓ Various research projects on the social and professional reintegration of epilepsy patients in the region of North Rhine-Westphalia and in an international context (Germany, Spain, USA, Slovenia). Responsible for qualitative research, sociolinguistic data analysis, project coordination and data collection in Spain, translation of questionnaires, interpreting at international conferences, conference organisation, among others.
(North Rhine-Westphalian Research Network Public Health; Bielefeld University, Germany)

1991 **Interpreter**
Training programme on vocational training projects in Latin America,
German, Foundation for International Development (DSE) in Mannheim
(Germany)

ACADEMIC TRAINING

2004 **Translation of legal texts**
Translator and Interpreter School "Estudio Internacional Sempere", Madrid,
Spain

2003 **Bilingual Translator, German-Spanish/Spanish-German**
Translator and Interpreter School "Estudio Internacional Sempere", Madrid,
Spain

1991–1993 **Postgraduate Studies in Health Sciences**, University of Bielefeld, Germany

1988 **University Degree in Sociology** University of Bielefeld, Germany

OTHER STUDY CERTIFICATES

2016 Training: **Clinical Trials and Medical Documentation. Resources and
Translation Strategies for New Translators** by Carmen Cross on ProZ.com

1999 **Certificate of Competence: Pedagogy for Upper Secondary Education**
Complutense University, Madrid, Spain

1998 **Certificate of Competence: Spanish** (equivalent to five years of study)
Official Language School, Madrid, Spain

1996 Active participation: **Second European Congress of Epileptology**
The Hague, The Netherlands

1993 Active participation: **Inaugural Scientific Symposium of the Teknon Clinic**,
Barcelona, Spain

1990 Active participation: Buko Pharma campaign: **"Primary health care and
medicines"**

1988 Attendance: **Translation Seminar for German Teachers: German-Spanish -
Spanish-German Translation Difficulties**
German Cultural Institute, Madrid (Spain)

1986 Cooperation with: **Faculty of Sociology of the Universidad Pontificia Católica
del Perú and the Centro de Teleeducación/CETUC in Lima, Peru**
(scholarship from the German Academic Exchange Service, DAAD)

1984 Active participation: **ASA Programme** (Work and Study Stays in Africa, Latin
America and Asia), Carl Duisberg Gesellschaft (CDG), Berlin, Germany

INTERNSHIPS

1999	German as a foreign language Official Language School, Madrid, Spain
1988	German as a Foreign Language Tandem, San Sebastián, Spain
1984-1987	Several field researches on the "Informal Sector in Lima, Peru
1982	Au pair in London

LANGUAGES

German	mother tongue
Spanish	fluent in writing and speaking, bilingual
English	good knowledge, very good understanding

IT

Windows 11, Microsoft Office 365, SDL Studio 2024, Multiterm, Juremy

PUBLICATIONS AND LECTURES

- ✓ Wie komme ich mit meiner Epilepsie zurecht? Analyse von Lebensläufen epilepsiekranker Menschen. [How do I cope with my epilepsy? Analysis of life histories of people with epilepsy.] In: Kampen van, N. (ed.): Mit Epilepsie leben. Aspekte beruflicher und sozialer Integration von Menschen mit Epilepsie [Living with epilepsy. Aspects of occupational and social integration of people with epilepsy]. Aachen: Klenkes Verlag, 1996, p. 151-170.
- ✓ Epilepsie als soziales Stigma [Epilepsy as a social stigma]. Lecture at the inaugural scientific symposium of the TECNON clinic in Barcelona, 1993.
- ✓ Staatsterrorismus in Lateinamerika. Gesundheitliche Folgen und ihre Bewältigung [State terrorism in Latin America. Health consequences and coping strategies.] In: Möller, J. (ed.): Das Ei des Kolumbus? Lateinamerika und Europa im Unterricht. Perspektiven auf das Jahr 1992. Eine Dokumentation der Tagung vom 10.-13. November 1991. [The Egg of Columbus? Latin America and Europe in the classroom. Perspectives on the year 1992. A documentation of the conference from 10-13 November 1991.] Bielefeld: Ambos Verlag, 1991.

